



Република Србија
РАТЕЛ
Регулаторна агенција за
електронске комуникације
и поштанске услуге



КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку услуге превођења

јавна набавка мале вредности

јн.бр. 1-02-4047-14/15

САДРЖАЈ

ОДЕЉАК

ПРЕДМЕТ

- I. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ
- II. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ
- III. СПЕЦИФИКАЦИЈА ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ
- IV. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА
- V. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ
- VI. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ
- VII. МОДЕЛ УГОВОРА
- VIII. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ
- IX. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ
- X. ОБРАЗАЦ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА ИЗ ДРУГИХ ПРОПИСА
- XI. ОБРАЗАЦ – ПРЕВОДИЛАЧКИ ТИМ
- XII. ОБРАЗАЦ – РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

ОДЕЉАК I

ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/2012, 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 1-02-4047-14/15 од 27.05.2014. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку 1-02-4047-14/15-1 од 10.03.2014. године, Наручилац – Регулаторна агенција за електронске комуникације и поштанске услуге, ул. Вишњићева број 8, 11000 Београд, www.ratel.rs, покреће јавну набавку услуге превођења, у поступку јавне набавке мале вредности.

Предмет јавне набавке је набавка у услуге превођења, а назив и ознака из општег речника набавке је 79530000 - Услуге превођења текста и 79540000 - Услуге усменог превођења.

Јавна набавка није обликована по партијама. Спроводи се ради закључења уговора о јавној набавци. Није у питању резервисана јавна набавка. Не спроводи се електронска лицитација.

Додатне информације у вези са овим позивом за подношење понуда могу се добити сваког радног дана од 10.00 до 14.00 часова, и то:

- контакт особе *Ђорђе Вукић*, путем броја телефона 011/2026-824 или *e-mail*: djordje.vukic@ratel.rs. на телефон 011/2026-824 или *Слободан Матовић* путем броја телефона 011/2026-8216, *e-mail*: slobodan.matovic@ratel.rs

ОДЕЉАК II

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио образац:

ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке, број 1-02-4047-14/15, је набавка услуге превођења.

Предмет јавне набавке је набавка услуге превођења, а назив и ознака из општег речника набавке је 79530000-8 Услуге превођења текста, 79540000-1 Услуге усменог превођења.

ОДЕЉАК III

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио образац:

СПЕЦИФИКАЦИЈА ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке обухвата следеће:

I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА

1.1 Превођење са страног* језика на српски (једна преводилачка страна 1800 знакова с размацима)

*Страни језици:

- Енглески језик
- Немачки језик
- Француски језик
- Руски језик
- Словеначки
- Италијански
- Шпански
- Други језици, сходно потребама, а у складу са могућностима Понуђача

1.2 Превођење са српског језика на страни* (једна преводилачка страна 1800 карактера с размацима)

II УСЛУГЕ ЛЕКТУРЕ ТЕКСТОВА (једна преводилачка страна 1800 карактера с размацима)

- Српски језик
- Страни* језик

III УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА МУЛТИМЕДИЈАЛНИХ ЗАПИСА:

- Аудио записи
- Видео записи

IV УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СУДСКОГ ТУМАЧА СА ОВЕРОМ:

- Превођење са страног* језика на српски (писани превод и овера)

- Превођење са српског језика на страни* језик (писани превод и овера)

V УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

5.1. Консекутивно превођење (до 2 часа 1 преводац, више од 2 часа 2 преводиоца)

5.2. Конферецијско симултано превођење (2 преводиоца)

6. ИЗНАЈМЉИВАЊЕ ОПРЕМЕ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ

За скуп до 50 особа:

Озвучење

- до 12 стоних микрофона
- до 2 бежична микрофона
- до два звучника
- аудио снимак на ЦД
- једна миксета
- пратећи уређаји (каблови, сталци)
-

Опрема за симултано превођење (преводиачка кабина или видео мониторинг)

- преводиачки пулт
- 50 пријемника са слушалицама
- ИР радијатор са модулатором
- техничко лице инсталација опреме, превоз

ЗАХТЕВИ у вези са предметом набавке

Понуђач је у обавези да све наручене услуге обави квалитетно и у договореном року. У случају немогућности испуњења договорених рокова Извршилац је дужан о томе унапред обавести Наручиоца. Под договореним роком се подразумева:

- да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 50 страна реализује у року од 5 дана;
- да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 100 страна реализује у року од 8 дана;
- да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 150 страна реализује у року од 10 дана;
- да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 200 страна реализује у року од 13 дана;
- да лекторисање обави у року који је упола краћи у односу на рок који је одређен за писани превод;
- да услугу превођења од стране судског тумача обави у року који је одређен за писани превод.

Наручилац се обавезује да ће за потребе **консекутивног или симултаног превођења** обавестити Извршиоца о материји (теми) која ће бити предмет разговора и

ставити на располагање потребне материјале и текстове, и то најкасније 1 дан пре термина договореног за превођење.

Уговорне стране су се споразумеле да се **преузимање и предаја материјала за превођење** врши у просторијама Наручиоца, Вишњићева 8, 11000 Београд. Достава и пријем материјала за превођење се врши и електронским путем (*e-mail*).

Изабрани понуђач се обавезује на најстроже **чување службене и пословне тајне Наручиоца**, као и свих осталих података у достављеним документима, у усменим и писаним преводима, те ни под којим условима нема право да их ставља на располагање трећим лицима, без сагласности Наручиоца.

Квалитативни пријем извршеног превода обавиће стручни овлашћени представник Наручиоца (лице запослено на пословима превођења) у року од 7 дана од дана пријема превода. Уколико се уоче недостаци код достављеног превода, стручни овлашћени представник Наручиоца (лице запослено на пословима превођења) ће сачинити Записник са недостацима, и исти ће бити прослеђен изабраном понуђачу. Изабрани понуђач је у обавези да изврши корекције у складу са приговором Наручиоца у року од 2 дана, и да исправљен материјал достави Наручиоцу. Уколико превод задовољава услове квалитета, стручни овлашћени представник Наручиоца (лице запослено на пословима превођења) ће потписати фактуру или пратећи документ (отпремница, извештај, радни налог, или сл.), чиме се потврђује да је услуга извршена у складу са Уговором.

ОДЕЉАК IV

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио образац:

УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Понуда мора да буде благовремена, да садржи све елементе, документе и доказе који су тражени у конкурсној документацији како би се утврдила испуњеност обавезних услова, оценила озбиљност и квалитет понуде, односно установила квалификованост понуђача.

I. Обавезни услови за учешће ПРАВНОГ ЛИЦА у поступку јавне набавке, сагласно члану 75. Закона о јавним набавкама, су:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 5) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.
- 6) Да има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке.

II. Документа потребна за доказивање обавезних услова за учешће ПРАВНОГ ЛИЦА у поступку јавне набавке, сагласно члану 77. Закона о јавним набавкама, су:

- 1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
 - 2) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да оно и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- Потврда надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, не може бити старија од два месеца пре отварања понуда, односно старија од 17.05.2015. године;

3) Потврда привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре, којом се доказује да не постоји (није на снази) мера забране обављања делатности за понуђача, у време објављивања позива за подношење понуде 25.06.2015. године;

Потврда надлежног суда или надлежног органа за регистрацију привредних субјеката, не може бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно од 17.05.2015. године и мора бити издата након објављивања позива за подношење понуда, односно након 25.06.2015. године;

4) Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;

Уверење Пореске управе и уверења надлежне локалне самоуправе, не може бити старија од два месеца пре отварања понуда, односно старија од 17.05.2015. године;

5) Изјава дата под материјалном и кривичном одговорношћу да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

III. Обавезни услови за учешће ПРЕДУЗЕТНИКА у поступку јавне набавке, сагласно члану 75. Закона о јавним набавкама, су:

1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;

4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

5) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

IV. Документа потребна за доказивање обавезних услова за учешће ПРЕДУЗЕТНИКА у поступку јавне набавке, сагласно члану 77. Закона о јавним набавкама, су:

1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

2) Извод из казнене евиденције, односно уверења надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

Потврда надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, не може бити старија од два месеца пре отварања понуда, односно старија од 17.05.2015. године;

б) Потврда привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре, којом се доказује да не постоји (није на снази) мера забране обављања делатности за понуђача, у време објављивања позива за подношење понуде 26.06.2015. године;

Потврда надлежног суда или надлежног органа за регистрацију привредних субјеката, не може бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно од од 17.05.2015. године и мора бити издата након објављивања позива за подношење понуда, односно након 25.06.2015. године;

3) Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;

Уверење Пореске управе и уверења надлежне локалне самоуправе, не може бити старија од два месеца пре отварања понуда, односно старија од 17.05.2015. године;

4) Изјава дата под материјалном и кривичном одговорношћу да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

V. Обавезни услови за учешће ФИЗИЧКОГ ЛИЦА у поступку јавне набавке, сагласно члану 75. Закона о јавним набавкама, су:

1) Да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

2) Да му није изречена мера забране обављања одређених послова, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;

3) Да је измирио доспеле порезе и доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе у којој борави;

4) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

VI. Документа потребна за доказивање обавезних услова за учешће физичког лица у поступку јавне набавке, сагласно члану 77. Закона о јавним набавкама, су:

1) Извод из казнене евиденције, односно уверења надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

Потврда надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, не може бити старија од два месеца пре отварања понуда, односно старија од 17.05.2015. године;

2) Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова;

Потврда надлежног суда, не може бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно од 17.05.2015.године и мора бити издата након објављивања позива за подношење понуда, односно након 25.06.2015.године;

3) Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;

Уверење Пореске управе, не може бити старија од два месеца пре отварања понуда, односно старија од 17.05.2015.године;

4) Изјава дата под материјалном и кривичном одговорношћу да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

VII. Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке, сагласно члану 76. Закона о јавним набавкама, су:

1) Да располаже неопходним **финансијским** капацитетом;

Узимајући у обзир процењену вредност набавке и значај предмета набавке за Наручиоца, под неопходним финансијским капацитетом се подразумева да у последњих 12 месеци од дана упућивања (објаве на Порталу ЈН) позива није био великвидан нити 1 (један) дан.

2) Да располаже неопходним **пословним** капацитетом;

Под неопходним пословним капацитетом понуђача се подразумева да је извршио услугу која је предмет јавне набавке у новчаној вредности од најмање 500.000,00 динара без ПДВ-а у предходних 5 година.

3) Да располаже неопходним **кадровским** капацитетом;

Узимајући у обзир процењену вредност набавке и значај предмета набавке за Наручиоца, под неопходним кадровским капацитетом подразумева се да понуђач поседује минимум 2 запослена квалификована преводиоца, да би успешно реализовао предмет ове набавке, 1 техничко лице за инсталацију опреме, 1 лице које има положен возачки испит за превоз опреме и људства.

VIII. Документа потребна за доказивање додатних услова из члана 77. Закона о јавним набавкама:

1) Понуђач додатни услов, да располаже неопходним финансијским капацитетом, доказује достављањем: Потврде о броју дана великвидности Народне банке Србије за период 25.06.2014. -25.06.2015. године;

2) Понуђач додатни услов, да располаже неопходним пословним капацитетом, доказује достављањем: Обрасца- РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА, фотокопије фактура и радних налога (извештаја о обављеној услузи).

3) Понуђач додатни услов, да располаже неопходним кадровским капацитетом, доказује достављањем: Обрасца - Преводилачки тим - ОДЕЉАК XI, минимално 2

фотокопије обрасца пријаве обавезно осигурање (здравствено или код фонда ПИО), 2 фотокопије дипломе Филолошког факултета, а 1 фотокопије возачке дозволе.

НАПОМЕНЕ:

1) Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач 1) до 4) Закона о јавним набавкама. Поред наведених доказа о испуњености обавезних услова, понуђач је дужан да за подизвођаче достави попуњен, потписан и оверен Образац Изјаве о поштовању обавеза које произлазе из других прописа (Одељак XI). Додатне услове испуњавају заједно, односно, довољно је да понуђач или његов подизвођач испуне додатне услове и доставе доказе о испуњавању додатних услова.

2) Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама. Поред наведених доказа о испуњености обавезних услова, сваки од понуђача из групе понуђача је дужан да достави попуњен, потписан и оверен Образац Изјаве о поштовању обавеза које произлазе из других прописа (Одељак XI). Додатне услове испуњавају заједно, односно, довољно је да један из групе понуђача испуни додатне услове и достави доказе о испуњавању додатних услова.

3) Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа, али је у обавези да у понуди наведе који су то докази и на којим интернет страницама надлежних органа се ови докази могу проверити.

4) Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

5) Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

6) Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

7) Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 77. Закона о јавним набавкама, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

ОДЕЉАК V

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио образац:

УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ЈЕЗИК ПОНУДЕ

Понуда мора бити достављена на српском језику за домаће понуђаче, односно преведена на српски језик и оверена од стране судског тумача за понуђаче из иностранства.

2. ИЗРАДА ПОНУДЕ

Понуђач мора да достави понуду у писаном облику. Понуђач може, поред писаног облика, да достави понуду и у електронском облику (на „CD ROM“-у или „USB“-у, у *Word (.doc)* или *Acrobat Reader (pdf)* формату, исправног записа). Наведени медијуми морају да буду јасно и трајно означени називом понуђача.

На полеђини коверте треба навести назив и адресу понуђача.

Понуду доставити тако што ће се документа и докази, који су тражени конкурсном документацијом:

- сортирати по редоследу којим су тражени конкурсном документацијом и
- међусобно повезати тако да чине једну целину.

Овлашћено лице понуђача мора да попуни, потпише и овери тражене обрасце из конкурсне документације, на начин описан поред сваког доказа.

У случају подношења заједничке понуде, понуђачи из групе понуђача могу овластити једног понуђача да у име групе попуни, потпише и овери тражене обрасце из конкурсне документације, на начин описан поред сваког доказа.

3. ВАРИЈАНТНА ПОНУДА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

4. ИЗМЕНА, ДОПУНА И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, уколико је понуду предао. Уколико понуђач жели да своју понуду измени, допуни или опозове, о томе мора обавестити наручиоца, на исти начин дефинисан под тачком 14.

5. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

У случају да је понуђач самостално поднео понуду, не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или више заједничких понуда.

У случају да је понуђач самостално поднео понуду, не може истовремено да учествује као подизвођач.

6. ИЗВРШЕЊЕ НАБАВКЕ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Понуђач је у обавези да у понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50 % као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

Понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора наручилац претрпео знатну штету.

Понуђач може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, ако је на страни подизвођача након подношења понуде настала трајнија неспособност плаћања, ако то лице испуњава све услове одређене за подизвођача и уколико добије претходну сагласност наручиоца.

7. ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Понуду може поднети група понуђача.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
- 4) понуђачу који ће издати рачун;
- 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;
- 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

8. НАЧИН ПЛАЋАЊА

Плаћање се врши по обављеној услузи, а по уредно испостављеној фактури (са бројем дел. бројем Уговора) о извршеној услузи са одговарајућим прилогом (отпремница, извештај, радни налог, или сл.), чиме се потврђује да је услуга извршена у складу са Уговором.

Рок плаћања се рачуна од дана службеног пријема рачуна испостављеног по извршеним услугама и не може бити краћи од 7 дана, нити дужи од 45 дана од дана службеног пријема рачуна у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у

комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС“ број 119/12). Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Уколико је рок плаћања краћи или дужи од траженог, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

9. ЦЕНА

Понуђач наводи укупну цену понуде у динарима или еврима. Сви евентуални попусти на цену морају бити укључени у укупну цену.

Цена мора да обухвати све елементе који су описани код критеријума за оцењивање понуда, као и све друге зависне трошкове који нису посебно описани.

Понуђач треба да искаже и цене са укљученим попустима у случају да буде изабран као најповољнији понуђач.

Понуђена цена у еврима ће се у сврху оцене понуда прерачунати у динаре према средњем девизном курсу Народне банке Србије на дан отварања понуде.

Понуђена цена је фиксна до краја реализације Уговора, а у случају да је понуђена цена у еврима, плаћање понуђачу ће се вршити у динарској против-вредности, према средњем девизном курсу Народне банке Србије, *на дан фактурисања*.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона, односно тражиће образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

10. ЗАШТИТА ДОКУМЕНТАЦИЈЕ И ПОДАТАКА

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви за понуђача треба да у горњем десном углу садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО”, у складу са Законом.

Наручилац је дужан да одбије давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди и да чува као пословну тајну имена понуђача и подносилаца пријава, као и поднете понуде, до истека рока предвиђеног за отварање понуда.

Неће се сматрати поверљивом цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

11. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде заинтересовано лице може тражити писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом.

Наручилац ће у року од два дана од дана пријема захтева за додатно објашњење, писмено одговорити заинтересованом лицу које је поставило питање и исто послати свим понуђачима који су преузели конкурсну документацију.

Захтев за додатне информације или појашњења треба упутити на адресу:

Регулаторна агенција за електронске комуникације и поштанске услуге

11000 Београд

Вишњићева број 8

- Писарница -

” Објашњења – јавна набавка број 1-02-4047-14/15”

Тражење додатних информација и појашњења понуђач може доставити и преко *e-mail* адресе: djordje.vukic@ratel.rs или slobodan.matovic@ratel.rs

12. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА, КОНТРОЛЕ И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац не може да захтева, дозволи или понуди промену у садржини понуде, укључујући промену цене, а посебно не може да захтева, дозволи или понуди такву промену која би неприхватљиву понуду учинила прихватљивом.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

13. ЗАХТЕВ У ПОГЛЕДУ ДОДАТНОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Уколико је понуђач добио негативну референцу за предмет јавне набавке који је истоврсан предмету ове јавне набавке, у протекле три године, рачунајући од дана објављивања позива за подношење понуда, наручилац ће његову одбити.

Уколико је понуђач добио негативну референцу за предмет јавне набавке који није истоврсан предмету ове јавне набавке, за испуњење уговорних обавеза наручилац ће као додатно средство обезбеђења, приликом потписивања уговора затражити соло меницу на износ од 15% од уговорене цене без ПДВ, са роком важења најмање до истека рока за коначно извршење посла, односно до истека рока за квалитативни пријем добара.

Соло менице понуђач предаје наручиоцу приликом потписивањем уговора.

Менице морају бити регистроване у Регистру меница Народне банке Србије, а као доказ изабрани понуђач уз меницу доставља копију захтева за регистрацију меница, овереног од пословне банке изабраног понуђача.

14. КРИТЕРИЈУМИ ЗА ОЦЕЊИВАЊЕ ПОНУДА

Стручна комисија наручиоца извршиће избор најповољније понуде применом критеријума најниже понуђене цене.

15. ДОДАТНИ КРИТЕРИЈУМИ ЗА ОЦЕЊИВАЊЕ ПОНУДА

У случају да две или више понуда, након стручне оцене применом критеријума најниже понуђене цене, имају исту понуђену цену, као најповољнији биће изабран онај понуђач који је понудио *дужи рок плаћање*.

16. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА ИЗ ДРУГИХ ПРОПИСА

Понуђач је дужан да при састављању своје понуде наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

Као доказ о поштовању наведених обавеза, понуђач попуњава, потписује и оверава Изјаву дату под материјалном и кривичном одговорношћу (Одељак XI).

17. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧУ О ПОВРЕДИ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА

Обавештавају се понуђачи да накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сносе сами понуђачи.

18. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, према роковима из чл. 149. Закона о јавним набавкама.

На достављање захтева за заштиту права сходно се примењују одредбе о начину достављања одлуке из члана 108. ст. 6. до 9. Закона о јавним набавкама.

Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из чл. ст. 3. 149. Закона о јавним набавкама, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева за заштиту права Понуђача дужан је да на рачун буџета Републике Србије (број рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 или 253, позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права, сврха уплате: такса за ЗЗП, и назив наручиоца, број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права, прималац уплате: буџет Републике Србије) уплати таксу у износу прописаном чланом 156. Закона о јавним набавкама.

19. РОК ЗА ПРИСТУПАЊЕ ЗАКЉУЧЕЊУ УГОВОРА

Уговор о јавној набавци ће бити закључен након истека рока од 8 дана од дана истека рока за подношење захтева за заштиту права.

У случају да је пристигла само једна понуда, наручилац задржава право да закључи уговор о јавној набавци и пре истека рока од 8 дана од дана истека рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац ће упутити писмени понуђачу чија понуда је изабрана као најповољнија да приступи потписивању уговора.

Ако понуђач чија понуда је изабрана као најповољнија, без оправданог разлога не приступи закључењу уговора по позиву у којем ће бити одређено време и место потписивања уговора, наручилац може уговор о јавној набавци закључити са првим следећим најповољнијим понуђачем на основу критеријума економски најповољније понуде.

20. СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Као средство финансијског обезбеђења којима понуђачи обезбеђују испуњење својих уговорних обавеза, достављају:

1) Писмо о намерама првокласне банке да ће у случају избора понуђача издати банкарску гаранцију **за добро извршење посла** - безусловну и плативу на први позив на износ од 40.000,00 динара, као средство обезбеђења за добро извршење посла, са важношћу најмање 5 дана дуже од рока за коначно извршење посла, **односно 5 дана дуже од 1 године од дана потписивања уговора.**

Наручилац може, у случају неиспуњења или неуредног испуњења обавеза Испоручиоца из овог уговора, поднети гаранције на наплату.

Поднета банкарска гаранција мора бити безусловна и платива на први позив.

Ако понуђач поднесе писмо о намерама стране банке, та банка мора имати најмање кредитни рејтинг нивоа квалитета 3 (инвестициони ранг).

Кредитни рејтинг додељује рејтинг агенција која се налази на листи подобних агенција за рејтинг коју је у складу с прописима објавила Народна банка Србије или подобна рејтинг агенција која се налази на листи регистрованих и сертифицираних рејтинг агенција коју је објавило Европско тело за хартије од вредности и тржишта (*European Securities and Markets Authorities - ESMA*).

ОДЕЉАК VI

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио:

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

НАРУЧИЛАЦ: Регулаторна агенција за електронске комуникације и поштанске услуге, 11000 Београд, ул. Вишњићева број 8

ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ: Услуге превођења
БРОЈ НАБАВКЕ: 1-02-4047-14/15

ПОНУЂАЧ:

_____ (Назив)
_____ (Адреса-Улица, Општина, Град, Држава)
_____ (Матични број)
_____ (Адреса електронске поште)
_____ (ПИБ)
_____ (Број текућег рачуна)

• **ПОДНОСИМ СЛЕДЕЋУ ПОНУДУ:**

(заокружити на који начин)

а) самостално

б) са подизвођачем:

1. _____

2. _____

3. _____

(навести: назив и седиште подизвођача, ПИБ, матични број, број рачуна, овлашћено лице/а за заступање, проценат укупне вредности набавке који ће се поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50 % као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача, контакт особа, телефон, факс и е-маил адреса)

в) као заједничку понуду:

1. _____

2. _____

3. _____

(*навести: назив и седиште понуђача, ПИБ, матични број, број рачуна, овлашћено лице/а за заступање, контакт особа, телефон, факс и е-маил адреса*)

● **Понуда важи:** _____ дана од дана од дана отварања понуде.

НАПОМЕНА: Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

● **ПОНУЂЕНА ЦЕНА:**

I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА:

Услуге писаног превођења	Цена по преводачкој страници (1800 знакова с размацама) без ПДВ-а
1. Са страног* језика на српски	
2. Са српског језика на страни* језик	
УКУПНО (1+2):	

* Страни језици: енглески, немачки, француски, руски, словеначки, италијански, шпански и други језици..

II УСЛУГЕ ЛЕКТОРИСАЊА

Лектура текстова	Цена по преводачкој страници (1800 знакова с размацама) без ПДВ-а
1. Српски језик	
2. Страни* језик	
УКУПНО (1+2):	

* Страни језици: енглески, немачки, француски, руски, словеначки, италијански, шпански и други језици..

III УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА МУЛТИМЕДИЈАЛНИХ ЗАПИСА:

Превођење мултимедијалних записа	Цена по страници превода без ПДВ-а
1. Аудио записи	
2. Видео записи	
УКУПНО (1+2):	

* Страни језици: енглески, немачки, француски, руски, словеначки, италијански, шпански и други језици..

IV УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СУДСКОГ ТУМАЧА СА ОВЕРОМ:

Превођење судског тумача са овером	Цена по страници превода без ПДВ-а
1. Превођење са страног* језика на српски	
2. Превођење са српског језика на страни* језик	
УКУПНО (1+2):	

* Страни језици: енглески, немачки, француски, руски, словеначки, италијански, шпански и други језици..

V УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА:

Усмено превозење	До два сата, цена по сату по превозу, без ПДВ-а	Дуже од два сата, цена по сату по превозу, без ПДВ-а	УКУПНО (2+3)
1	2	3	4
1. Консекутивно превозење			
2. Конференцијско симултано превозење			
УКУПНО (1+2):			

* Страни језици: енглески, немачки, француски, руски, словеначки, италијански, шпански и други језици..

VI УСЛУГЕ ИЗНАЈМЉИВАЊА ОПРЕМЕ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЋЕЊЕ:

Изнајмљивање опреме за симултано превозење	Цена по дану изнајмљивања без ПДВ-а
За скуп до 50 особа: Озвучење <ul style="list-style-type: none"> - до 12 стоних микрофона - до 2 бежична микрофона - до два звучника - аудио снимак на ЦД - једна миксета - пратећи уређаји (каблови, сталци) Опрема за симултано превозење (превозилачка кабина или видео мониторинг) <ul style="list-style-type: none"> - превозилачки пулт - 50 пријемника са слушалицама - ИР радијатор са модулатором - техничко лице инсталација опреме, превоз 	

УКУПНА ЦЕНА (I+II+III+IV+V+VI) без ПДВ-а	
УКУПНА ЦЕНА (I+II+III+IV+V+VI) са ПДВ-ом	

• НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА:

(Плаћање се врши након сваке извршене услуге превоза, у року од 7 дана од дана извршене услуге, уз претходно испостављену фактуру понуђача. Уколико се понуда услови лошији од наведених понуда ће бити одбијена)

А) Понуђени начин _____

Б) Понуђени рок _____

● **РОК ИЗВРШЕЊА:** да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 50 страна реализује у року од 5 дана; да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 100 страна реализује у року од 8 дана; да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 150 страна реализује у року од 10 дана; да писани превод са страног језика на српски (и обрнуто) за материјал до 200 страна реализује у року од 13 дана; да лекторисање обави у року који је дупло краћи од рока за писани превод; да услугу превођења од стране судског тумача обави у року за писани превод. Наручилац се обавезује да ће за потребе консекутивног или симултаног превођења обавестити Извршиоца о материји (теми) која ће бити предмет разговора и ставити на располагање потребне материјале и текстове, и то најкасније 1 дан пре термина договореног за превођење.

А) писани превод:

- до 50 страна _____,
- до 100 страна _____,
- до 150 страна _____,
- до 200 страна _____,

Б) лекторисање:

- до 50 страна _____,
- до 100 страна _____,
- до 150 страна _____,
- до 200 страна _____,

В) судски тумач:

- до 50 страна _____,
- до 100 страна _____,
- до 150 страна _____,
- до 200 страна _____,

● Уколико понуђач није доставио доказе о испуњености услова, у обавези је да наведе који су то докази и на којим интернет страницама надлежних органа се ови докази могу проверити: _____

(Место и датум)

ПОНУЂАЧ

(Печат и потпис)

ОДЕЉАК VII

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио:

МОДЕЛ УГОВОРА

Закључен у Београду, дана _____, између:

РЕГУЛАТОРНА АГЕНЦИЈА ЗА ЕЛЕКТРОНСКЕ КОМУНИКАЦИЈЕ И ПОШТАНСКЕ УСЛУГЕ, са седиштем у Београду, улица Вишњићева број 8 (у даљем тексту: Корисник услуге), кога заступа директор др Милан Јанковић, ПИБ:103986571; матични број: 17606590, број рачуна: 840-963627-41, шифра делатности:84.13;

и

_____ са седиштем у _____, улица _____ број _____, (у даљем тексту: Преводиоца), кога заступа _____, број рачуна _____ код _____ ПИБ _____, матични број: _____, број рачуна: _____, шифра делатности: _____;

Предмет уговора

Члан 1.

Предмет овог уговора је вршење услуге превозиња са страног језика на српски језик и са српског језика на страни језик, у складу са конкурсном документацијом и понудом Преводиоца, који су саставни део Уговора.

Цена и уговорна вредност

Члан 2.

Корисник се обавезује да за сваку извршену услугу превозиња из члана 1. овог уговора, Преводиоцу плати наведени износ из понуде Преводиоца број _____ од _____, 2015. године, у динарима (у еврима, прерачунат у динаре према средњем курсу НБС на дан фактурисања, без урачунатог ПДВ).

Средства из става 1. овог члана Корисник ће уплатити Преводиоцу на рачун број _____ код банке _____.

Укупна уговорена вредност износи _____ динара без ПДВ-а, односно _____ динара са обрачунатим ПДВ-ом (попуњава Наручилац).

Члан 3.

Цена из члана 2. овог уговора су фиксне и обухватају и урачунате трошкове превоза и друге зависне трошкове.

Обавезе Преводиоца

Члан 4.

Обавезе Преводиоца су да предметне услуге врши на начин захтеван Конкурсном документацијом а у складу са нормативима и стандардима за ову врсту посла.

Обавеза Преводиоца је да чува као пословну тајну, сваки садржај који се налази у достављеним документима, аудио и видео записима, као и у усменим и писаним преводима, те да их ни под којим условима не ставља на располагање трећим лицима.

Обавеза Преводиоца је да отклони недостатке уочене у преведеним документима, најкасније у року од 24 часа од часа достављања захтева за отклањање недостатака а најдуже у року од два дана, у зависности од тежине уочених недостатака.

Обавезе Корисника

Члан 5.

Обавеза Корисника услуга је да благовремено достави Преводиоцу материјал потребан за превозиње, односно да благовремено обавести Преводиоца о потребама и начину превозиња, сагласно захтевима из Конкурсне документације.

Обавеза Корисника услуга је да обезбеди све техничке услове, у случају да је потребно извршити услугу Консекутивног и Конференцијског симултаног превозиња.

Раскид Уговора

Члан 6.

Корисник услуга може раскинути уговор ако је претходно оставио Преводиоцу накнадни примерени рок за отклањање недостатака, који не може бити дужи од два дана од дана пријема обавештења за отклањање недостатака.

Ако Преводилац не отклони недостатке у року из члана 4. овог уговора, Корисник услуга има право да раскине уговор, о чему писмено обавештава Преводиоца.

Корисник услуга може да раскине уговор и без остављања накнадног рока ако га је Пружаоц услуга обавестио да неће да испуни уговор, односно, када је очигледно да Пружаоц услуга неће моћи да испуни уговор ни у накнадном року.

Казне

Члан 7.

У случају кашњења у извршењу услуга, Преводиолац ће платити Кориснику услуге износ на име уговорне казне у висини од 0,5% од цене за ту врсту услуга за сваки дан кашњења. Укупан износ уговорне казне не може прећи 5% вредности уговорене цене.

За штету која превазилази горе наведени износ Корисник ће покренути судски спор за накнаду штете.

Члан 8.

У случају кашњења плаћања уговореног износа из члана 2. овог уговора, Корисник плаћа Пружаоцу законску затезну камату.

Ако се кашњење догодило због грешке Пружаоца, камата се неће обрачунавати.

Финансијско обезбеђење

Члан 9.

Приликом потписивања овог уговора, Преводилац се обавезује да Корисник услуге, на дан потписивања уговора, достави: банкарску гаранцију за добро извршење посла – безусловну и плативу на први позив на износ од **40.000,00 динара**, као средство обезбеђења за добро извршење посла, са важношћу најмање пет дана дуже од дана истека рока за коначно извршење посла, односно важења уговора.

Корисник ће поднети банкарску гаранцију на уновчење, у случају да понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

Квалитативни пријем

Члан 10.

Квалитативни пријем извршеног превода обавиће стручни овлашћени представник Наручиоца (лице запослено на пословима превођења) у року од 7 дана од дана пријема превода. Уколико се уоче недостаци код достављеног превода, стручни овлашћени представник Наручиоца (лице запослено на пословима превођења) ће сачинити Записник са недостацима, и исти ће бити прослеђен изабраном Преводиоцу.

Преводилац је у обавези да изврши корекције у складу са приговором Наручиоца из претходног става у року од 2 дана, и да исправљен материјал достави Наручиоцу.

Уколико превод задовољава услове квалитета, стручни овлашћени представник Наручиоца (лице запослено на пословима превођења) ће потписати фактуру или пратећи документ (отпремница, извештај, радни налог, или сл.), чиме се потврђује да је услуга извршена у складу са Уговором.

Решавање спорова

Члан 11.

Уговорне стране су сагласне да у случају спора везаног за реализацију уговора предузму све неопходне мере да спорови буду решени споразумно и у духу добрих пословних обичаја.

Уговорне стране дозвољавају могућност да поједини спорови буду такве природе да их је немогуће решити споразумно и у том случају прихватају надлежност суда у Београду.

Ступање на снагу и трајање уговора

Члан 12.

Уговор ступа на снагу дан након потписивања Уговора од стране овлашћених лица уговорних страна и остаје до важи до реализације уговорне вредности из члана 2. став 3. овог уговора, а најдуже **годину дана** од дана почетка важења овог уговора.

Број примерака уговора

Члан 13.

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава за своје потребе по 3 (три) примерка.

Сваки уредно потписан и оверен примерак уговора представља оригинал и производи једнако правно дејство.

ПРЕВОДИЛАЦ

НАРУЧИЛАЦ

др Милан Јанковић

ОДЕЉАК VIII

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио:

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Трошкови припреме понуде	Износ
Трошкови припреме понуде који се односе на издавање писма о намерама за издавањебанкарске гаранције за добро извршење посла	
УКУПНО БЕЗ ПДВ	
УКУПНО СА ПДВ	

ПОНУЂАЧ

(Место и датум)

(Печат и потпис)

НАПОМЕНА:

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

ОДЕЉАК IX

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио:

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, да Понуђач _____ из _____, понуду подноси независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

ПОНУЂАЧ

(Место и датум)

(Печат и потпис)

Напомена: У случају већег броја понуђача из групе понуђача образци треба фотокопирати и доставити за сваког понуђача из групе понуђача.

ОДЕЉАК X

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњености услова („Службени гласник РС“, број 29/13), наручилац је припремио:

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА ИЗ ДРУГИХ ПРОПИСА

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, да је Понуђач _____ из _____, поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

ПОНУЂАЧ

(Место и датум)

(Печат и потпис)

Напомена: У случају већег броја понуђача из групе понуђача или подизвођача образац треба фотокопирати и доставити за сваког понуђача из групе понуђача или подизвођача.

ОДЕЉАК XI

На основу члана 76. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), Наручилац је припремио:

ОБРАЗАЦ- ПРЕВОДИЛАЧКИ ТИМ

Позиција	Име преводиоца	Радно место	Год. радног искуства	Год. живота	Образовни профил (звање)	Специјализација
Преводац 1						
Преводац 2						
Преводац 3						
Преводац 4						
Преводац 5						

- Уз ову табелу, доставити фотокопије диплома Филолошког факултета и фотокопије обрасца пријаве на осигурање за минимум 2 преводиоца која се наводе у овом обрасцу, и који представљају испуњене кадровског капацитета.

ОДЕЉАК XII

На основу члана 76. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12 и 14/15), Наручилац је припремио:

ОБРАЗАЦ – РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

Рб.	Врста услуге	Пун назив наручноца и контакт телефон	Период реализације	Вредност уговора (без ПДВ)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
УКУПНО:				

ПОНУЂАЧ

(Место и датум)

(Печат и потпис)

НАПОМЕНА

Понуђач је у обавези да попуни, овери печатом и потпише Референтну листу која је дата у овом одељку.

Уз референтну листу понуђач мора да достави фотокопије фактура и радних налога (извештаја о обављеној ревизији) о извршеној услузи за 5 година од објаве (слања) позива за подношење понуда.

ДИРЕКТОР

Милан Јанковић

